

## DER HERR DER INSEL

*Die fischer überliefern dass im süden  
Auf einer insel reich an zimt und öl  
Und edlen steinen die im sande glitzern  
Ein vogel war der wenn am boden fussend  
Mit seinem schnabel hoher stämme krone  
Zerpflücken konnte. wenn er seine flügel  
Gefärbt wie mit dem saft der Tyrer-schnecke  
Zu schwerem niedrem flug erhoben: habe  
Er einer dunklen wolke gleichgesehn.  
Des tages sei er im gehölz verschwunden.  
Des abends aber an den strand gekommen.  
Im kühlen windeshauch von salz und tang  
Die süsse stimme hebend dass delfine  
Die freunde des gesanges näher schwammen  
Im meer voll goldner federn goldner funken.  
So habe er seit urbeginn gelebt.  
Gescheiterte nur hätten ihn erblickt.  
Denn als zum erstenmal die weissen segel  
Der menschen sich mit günstigem geleit  
Dem eiland zugedreht sei er zum hügel  
Die ganze teure stätte zu beschaun gestiegen.  
Verbreitet habe er die grossen schwingen  
Verscheidend in gedämpften schmerzeslauten.*

Stefan George.

(Se reproduce la ortografia del original.)

## EL SEÑOR DE LA ISLA

*Los pescadores cuentan que en el sud,  
en isla rica en óleo y en canela  
y en piedras raras que en la arena brillan,  
vivía un ave que, posada en tierra,  
podía con su pico deshojar  
la copa de altos troncos. Cuando alzaba  
las alas, tintas como con la savia  
del caracol de Tiro, para un vuelo  
pesado y bajo, era oscura nube.  
De día en la floresta se perdía.  
De noche, a la playa retornaba.  
Daba su dulce voz al fresco viento,  
que sabe a sal y algas; y delfines,  
del canto amigos, acudían desde  
el mar de plumas de oro y chispas de oro.  
Había así vivido desde antiguo,  
por náufragos tan sólo divisada.  
Y cuando blancas velas de los hombres  
pusieron rumbo por primera vez,  
con viento favorable, hacia el islote,  
ascendió el pájaro hasta la colina  
por contemplar de nuevo el vasto sitio amado.  
Y abrió las grandes alas, extinguiéndose  
entre apagados gritos de dolor.*

(Traducción de Luis di Iorio y Guillermo Thiele).